

JENEI Klára

Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezete

efoesz.szeged@gmail.com

ORCID: nincs

<https://doi.org/10.31287/FT.hu.2024.1.8>

A tanulmány megjelenése: 2024. június 30.

Szakmai tanácskozás az ellenőrképzésről és az érthetőség ellenőrzéséről

Absztrakt

Az Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezete és a Bethesda Szeretetszolgálat 2024. március 8-án és 9-én tartotta meg a *Szolgáltatók önképzése* című tanfolyam utolsó két képzési napját. Ebben a cikkben a képzés külföldi és magyar előadói és résztvevői osztják meg velünk a gondolataikat, élményeiket.

Kulcsszavak: szakmai tanácskozás, ellenőrképzés, az érthetőség ellenőrzése, saját hang

Seminar on Validator Training and Validation for Understanding

Abstract

On the 8th and 9th of March, the Csongrád County Association for the Protection of the Interests of People with Intellectual Disabilities and the Bethesda Humanitarian Organisation held the last two training days of the course *Self-training of service providers*. In this article, foreign and Hungarian speakers and participants of the training share their thoughts and experiences with us.

Keywords: seminar, validator training, validation for understanding, own voice

Szakmai tanácskozás az ellenőrképzésről és az érthetőség ellenőrzéséről

A Csongrád-Csanád vármegye területén működő **Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezete** és a topolyai **Bethesda Szeretetszolgálat** 2023 márciusában sikeresen pályázott az **Erasmus+ 2021–2027-es program Együttműködési partnerségek** felhívására a Tempus Közalapítványhoz. A kisléptékű együttműködésre irányuló pályázat 60.000 euró támogatásban részesült. A megvalósuló projekt címe: **LépÉSKEK – Tegyük a világot az értelmi sérült emberekkel közösen, számukra is érthetővé!**

A projekt megvalósítása 2023. szeptember 1-jén indult, és 2024. augusztus 31-ig tart.

Projektcél az értelmi sérült személyek életminőségének javítása, önérvényesítésük támogatása felnőttképzési tanfolyam keretében, számukra könnyen érthető oktatási segédanyagok összeállítása.

A programok megvalósítása során kiemelt figyelmet fordítunk a **semmit rólunk, nélkülünk elv** érvényesülésére. A programok az értelmi sérült személyekkel közösen valósulnak meg.

A LépÉSKEK projektben központi szerepet tölt be a 12 értelmi sérült személy számára szervezett 20 órás *Tréning az önérvényesítőknek* elnevezésű felnőttképzési tanfolyam, mely 2024 májusában és júniusában valósul meg. Ennek a tréningnek a lebonyolítására való felkészülést támogatta a szakemberek számára szervezett 40 órás belső képzés, mely 2024 januárjában, februárjában és márciusában zajlott le.

A képzésen részt vevők megismerkedtek a könnyen érthető információ készítésére vonatkozó szabályrendszerekkel, könnyen érthető kiadványokkal. Elsajátították a könnyen érthető nyelvre jellemző sajátosságokat. Felkészültek könnyen érthető információ készítésére.

A felkészülés sikerességéhez az Inclusion Europe, a finn Könnyű Nyelvi Centrum (Selkokeskus), a Caritas Serbia szakemberei is hozzájárultak.

A szakemberek számára szervezett belső képzés záró napjaira 2024. március 8-án és 9-én került sor. Az inkluzív nemzetközi szakmai találkozó fő témája az **ellenőrképzés** és az **érthetőség ellenőrzésének gyakorlata** volt. A találkozóra a magyar előadók mellett érkeztek az augsburgi CAB Caritástól, a spanyol Plena Inclusión Madridtól, a szlovén Zavod Risától is könnyen érthetőségi ellenőrök, szakemberek.

A szakmai találkozón részt vevő önérvényesítők, könnyen érthetőségi ellenőrök nemcsak résztvevői, hanem előadói is voltak a találkozónak. A továbbiakban az ő beszámolóikat olvashatják a Tisztelt Olvasók.

A hét beszámoló nyelvi szintje – ahogyan azt majd megtapasztalhatják – nagyon eltérő. És ez így is van rendjén. Mégis fontosnak tartjuk megjegyezni, hogy a sokat dolgozó, szövegek érthetőségét ellenőrző ellenőrök között megfigyelhető a nyelvi kompetencia folyamatos fejlődése. A fejlődés mértéke, pl. a nyelvi készség szintjétől függően is, személyenként eltérő. Pl. bővül a szókincsük, és egyre nehezebb nyelvi



szerkezeteket is megértene. Így van ez a beszámolókat készítő kollégáink és kolleganőink esetében is. Éppen ezért felmerül a kérdés, hogy lehetnek-e az ellenőrök között olyanok, akik „egy idő után alkalmatlanná válnak az ellenőrzésre”. Igazi paradoxon ez! A grazi székhelyű Capito is megfigyelte ezt a jelenséget, és éppen ezért pl. nem tart ellenőrképzést, és évente, két évente lecseréli az ellenőröket. Mi – éppen az augsburgi modell alapján – inkább abból indulunk ki, hogy „munkaköri előmenetelt biztosítsunk”. Erről a vitáról, illetve a munkaköri előmenetelről Cziráki Zsolt is írt néhány gondolatot a cikkében. Kérjük, hogy a beszámolók olvasásakor ezt tartsák majd szem előtt.



**Az Európai Unió
támogatásával**

**LépésKÉK – Tegyük a világot az értelmi sérült emberekkel közösen,
számukra is érthetővé!**

A pályázati program hivatkozási száma: 2023-1-HU01-KA210-ADU-000158648



CZIRÁKI Zsolt

LépÉsKÉK – Tegyük a világot az értelmi sérült emberekkel közösen, számukra is érthetővé!

Elérkezett **SZOLGÁLTATÓK ÖNKÉPZÉSE** című következő szakmai programunk, amit 2024. március 8-án és 9-én tartottunk Algyőn, a Levendula Hotel konferencia-termében.

Az első szakmai nap hivatalos megnyitással kezdődött, amit Horváth Péter László tartott. Majd a szót és a gondolatot megragadván jómagam következhettem. Társokatként köszönhettem és üdvözölhettem a kedves külföldi és hazai szakmai együttműködő partnereinket. Kifejeztem vendégszeretetünket.

Ezt az alkalmat egy jeles, ünnepi naphoz köthettük. A Nemzetközi Nőnap alkalmából személyes hangvételű gondolataimon és érzéseimen keresztül köszönhettem férfitársaim, kollégáim nevében a részt vevő hölgyeket. A szervezők körütekintő figyelmességének köszönhetően egy szál tulipánnal kedveskedhettem. A szakmai nap a figyelmesség és a tiszteletadás jegyében vehette kezdetét. Mindannyian köszönettel és hálával tartozunk a nők gondoskodó jelenlétéért, miközben fontosnak tartjuk a női egyenjogúságot is.

A szakmai nap első előadásaként az ellenőrképzés és az érthetőség ellenőrzésének augsburgi modelljét ismerhettük meg.

Chistine Borucker, Denis Schreiber, Maria Hütter-Songailo és Tanja Blum előadásából ezeket az információkat tudtam lejegyzetelni a szinkrontolmácsok segítségével, akik hozzáférhetővé tették számomra az információt.

Jegyzeteim az első előadás alapján, amit érdekesnek tartok:

Sok német sorstársam valódi lakóközösségben, támogatott lakhatásban él.

Fontosnak tartják a fogyatékos nők jogait.

Maria az előadásában a könnyen érthető nyelv ellenőrzéséről beszélt. Fontos az akadálymentes kommunikáció. Kommunikációs kártyát rendszeresen használnak, ha nem értenek valamit. Fontos a képek érthetőségének az ellenőrzése is.

Denis a könnyen érthető információ érthetőségét ellenőrzi, és oktatásokban is részt vesz. Amit mi participatív előadónak nevezünk, azt a németek társelőadónak hívják.

Tanja fordítással foglalkozik, és ellenőrképzésben vesz részt.

A könnyű nyelvi hálózat egyesületté alakult. Sok ember működik együtt a hálózatban, kiemelt figyelemmel az inklúzióra.

Az érthetőség ellenőrzésének oktatásában szigorú szabályokat követnek. Például meghatározzák, hogy ki tarthat oktatást: az, aki legalább 2 éve a hálózat tagja. A résztvevőknek az ellenőrképzés végén vizsgázni kell, majd bizonyítványt kapnak mint képzett ellenőrök. Az ellenőrképzés során könnyített nyelven készült tananyagból tanulhatnak.

Az ellenőrképzés 600 euróba kerül. Az ellenőrképzésben részt vevő asszisztensek részvételi költsége: 200 euró.



6 nap az oktatás. 12 fő vesz rajta részt. 1 asszisztens legfeljebb 3 ellenőrt támogat a képzés során. Az asszisztensek elsősorban bátorságot közvetítenek. Az asszisztens csak támogat, de nem mondják el a megoldást.

Az első előadás tartalmát így foglalnám össze:

A nagyon érdekes prezentációban különleges figyelmet szenteltek a könnyen érthető információ fontosságának. Christine Borucker, Denis Schreiber, Maria Hütter-Songailo és Tanja Blum inspiráló előadásai mély betekintést nyújtottak abba, hogy hogyan zajlik az ellenőrképzés és az érthetőség ellenőrzése Németországban, Augsburgban.

Az ellenőrképzés résztvevői nemcsak elméleti ismereteket szereznek, hanem élmény alapú tapasztalatokkal is gazdagodnak. Az asszisztensek fontos szerepet játszanak ebben a folyamatban, hiszen bátorságot és támogatást nyújtanak. Az asszisztensek ugyanakkor nem adják meg a megoldásokat egy-egy feladathelyzetben, hanem a résztvevőknek maguknak kell jelezniük, hogyha nem értenek valamit, hiszen éppen ez az ellenőrök munkája.

Az előadáson hallott tapasztalatok engem is mélyen megérintettek. Új lendületet kaptam és kaphattunk mindannyian ahhoz, hogy az új ismeretekkel gazdagodva készen álljunk arra, hogy a magyarországi értelmi sérült emberekkel közösen, hittel és elkötelezettséggel léphessünk egy kicsit előre a „LépÉsKÉK” úton, ami lehetővé tesz majd egy nagyobb lépést, például a nemzetközi együttműködés területén is.

A szakmai nap második előadásaként Tatjana Knapp, Nevenka Kos, Drago Brumen és Óscar García Muñoz beszélt nekünk a **Train2Validate** program keretében kidolgozott ellenőrképzésről és az érthetőség ellenőrzéséről.

A könnyű nyelv fogalmának megismerése és értelmezése, valamint az asszisztens szerepe a spanyol és a szlovén ellenőrképzés során kiemelt szerepet kap.

A folyamatnak több szereplője van. A fordítók feladata a nehezen érthető szövegek lefordítása könnyebben érthető nyelvre annak érdekében, hogy azokat mások is megértsék. A fordítók szabályrendszer alapján dolgoznak. Az ellenőrök ellenőrzik az anyagok érthetőségét. Fontos, hogy legalább két fő ellenőrizze az anyagok érthetőségét annak érdekében, hogy biztosítsák a minőséget és az átfogó ellenőrzést. Az ellenőrzés kiemelten fontos, mivel ez biztosítja, hogy az információk elérhetők és megérthetők legyenek.

A bátorság fontossága azért hangsúlyos, mert az ellenőröknek kellő önbizalommal kell rendelkezniük ahhoz, hogy képesek legyenek kritikusan értékelni és javítani az anyagokat.

A nemek közötti és általában a különböző csoportok közötti egyenlőség azért hangsúlyos, hogy mindenki számára egyenlő hozzáférhetőséget tudjanak biztosítani az információkhoz.

Az ellenőrök számítógépes ellenőrzésre is felkészülnek.

Az érthetőség ellenőrzése egy új szakma. Az ellenőröknek folyamatosan alkalmazkodniuk kell az egyre változó környezethez és a különböző igényekhez.

A szakmai nap harmadik előadásaként mi prezentáltunk *Az ellenőrképzés és az érthetőség ellenőrzésének „szegedi” modellje* címmel a külföldi szakmai partnereinknek.

Az előadást Cziráki Zsolt, Czöndörné Mohai Ibolya, Horváth Péter László, Jenei Klára és Nagy Mariann közösen tartotta.



Mi is hangsúlyoztuk, hogy mennyire fontos az, hogy ha valami nem érthető, azt bátran ki merjük fejezni. Az ellenőrképzés legemlékezetesebb pillanatainak egyike, amikor merészen és bátran jelezzük, ha nem értünk valamit.

Mi is említést tettünk a személyes asszisztensek szerepéről az ellenőrképzésben. Az ellenőrzés során ők biztosítják számunkra a támogatást. Amikor kell, akkor együtt dolgoznak velünk a szöveg érthetőségének ellenőrzésében.

Az előadás közben a személyes interjú módszerét is alkalmaztuk. Ibolya és Klári az érthetőség ellenőrzésének tapasztalatairól és a kommunikációs kártyák alkalmazásáról kérdeztek minket.

Magyarországon az érthetőséget szóban vagy írásban ellenőrizzük. Fontos, hogy mindenki számára könnyen érthetővé és hozzáférhetővé tegyük az információt, még hozzá a saját nyelvi szintjének megfelelően. A szöveg érthetőségének ellenőrzése közben azt tanultam, hogy fontos figyelembe venni a célcsoportot és igazodni az ő igényeikhez, valamint hogy a bonyolult fogalmakat könnyen érthető formában is meg lehet fogalmazni.

Büszkén mondhattam el az előadásunkban, hogy én is részt veszek szövegek érthetőségének az ellenőrzésében. „*Gyakorlatba ágyazottan*” mutathattam be azt, hogy hogyan ellenőriztem a szociofotózás történetéről szóló szöveg érthetőségét.

Az érthetőség ellenőrzése munka, amiért fizetést kapni fontos, hiszen mi is hozzájárulunk a könnyen érthető anyagok elkészítéséhez. A szellemi munka eredményeként mi is fejlődünk. Ezért fontos, hogy az ellenőri munkában akár előmenetelre is lehetőség van. A terveink között szerepel például a számítógép segítségével végzett ellenőrzés és a csoportos ellenőrzés módszerének a megtanulása. Fontos az is, hogy megtanuljuk, hogyan lehet más ellenőrök munkáját segíteni. Képessé válhatunk majd e-mailben kapott anyagok ellenőrzésére is. Az új feladatok, megbízások támogatják az egyéni fejlődésünket.

Az előadásunkban arról is volt szó, hogy hogyan ellenőrizzük a múzeumi szövegek érthetőségét. Előadásunk legszemélyesebb része éppen az volt, amikor arról meséltem, hogy a múzeum számomra miért fontos: mert például szeretem a történelmet, és a könnyen érthető kiállítások segítenek megérteni és megjegyezni a történelmi eseményeket. Fontos, hogy a magyarországi múzeumokat is mindenki számára hozzáférhetővé teheszük. Ezen a területen vannak már hazai partnereink, pl. a budapesti Petőfi Irodalmi Múzeum és a Kassák Múzeum.

Közös előadásunk összefoglalásaként azt tartom a legfontosabbnak, hogy a magyarországi ellenőrképzésre a továbbiakban is nagy szükség van. A könnyen érthető információ kulcsfontosságú lehet az életünk minden területén, legyen az munkahelyi kommunikáció vagy akár múzeumi kiállítások látogatása. A könnyen érthető információ hozzájárulhat a hatékony és sikeres kommunikációhoz és a megértéshez.

Hiszem azt, hogy nemcsak a közös előadásunkkal és a **LépEsKÉK** programmal bizonyítjuk, hanem valóban közösen hiszünk is abban, hogy együtt, közösen tehetjük a világot minden értelmi sérült ember számára érthetővé. Ezért a nemes célért dolgozunk mindannyian, egységben.

A szakmai nap negyedik programpontjaként egy kerekasztal-beszélgetés következett, aminek keretében a különböző modellekről együttesen gondolkodtunk, tanácskoztunk. Ha másképpen is látjuk az érthetőség ellenőrzését, egy biztos: itt mindenki kíváncsi volt a másakra. Ezt mi sem bizonyította jobban, mint hogy sok volt a kérdés, amire közösen kerestük a válaszokat. Mindenki segítette és támogatta

egymást abban, hogy a tapasztalatokat, a szakmai gondolatokat és az érzéseket is megosztva együtt tanulhattunk.

A szakmai nap ötödik programpontjaként feltettük magunknak a kérdést: hogyan tovább? Milyen nemzetközi szakmai jövőképünk van az érthetőségi ellenőrképzésről? Sok jó ötlet született, amelyek részletes kidolgozásában lesznek közös feladataink. Egy biztos: nemzetközi partnerségre, együttműködő partnerekre lettünk.

Köszönetemet szeretném kifejezni a Szolgáltatók Önképzése című szakmai napok megszervezéséért, szakmai munkájukért:

- az **Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezetének**,
- a **Bethesda Szeretetszolgálatnak**,
- **Czöndörné Mohai Ibolyának és Huber Varmuzsa Anikónak.**

Köszönöm minden nemzetközi és hazai előadónk értékes és tanulságos gondolatait. Köszönöm minden érintettnek a részvételét, akik személyes jelenlétükkel tisztelték meg a Szolgáltatók Önképzése című szakmai napunkat.

Добар дан!

Jó napot kívánok!

Good morning!

Dober dan!

¡Buenos días!

Guten Tag!

Cziráki Zsolt

könnyen érthetőségi ellenőr, önérvényesítő

Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezete



Denis SCHREIBER

Jelentés a 2024. március 7–10. közötti magyarországi szakmai tanulmányútról

A magyarországi szakmai tanulmányút összefoglalója

Németországból, Augsburgból Magyarországra, Budapestre vonattal utaztunk 2024. március 7-én, csütörtökön. Hosszú vonatút volt, de nagyon szép is. Aztán Horváth Péter László és Óscar García Muñoz (Spanyolországból) vett fel minket az állomáson. Ezután kb. 2 órát utaztunk még autóval Szegedig. Nem sokkal Szeged előtt még egy kitérőt tettünk az egyik önérvényesítő társunk kérésére, aki hozzánk hasonlóan foglalkozik a könnyű nyelvi információ érthetőségének ellenőrzésével is. Megnéztük azt a lakóotthont, ahol ő lakik. Nagyon érdekes volt megtapasztalni, hogy milyenek a lakóotthonok Magyarországon.

Ezután elautóztunk a Szeged melletti szállodánkba, majd ott elfoglaltuk a szobáinkat. Mindegyikünknek egy egyágyas szobája volt. A szobák olyan nagyok voltak, mint egy táncterem. Az algyői Levendula Hotelben a szobák nagyon tiszták és szépen berendezettek voltak. A fürdőszoba is nagyon tetszett. Ezután a hotel éttermében vacsoráztunk, ami szintén nagyon szép és jól berendezett volt. Szépen megterítették az étkezéshez. Az ételek mindig nagyon finomak voltak. A reggeli választék is nagyszerű volt. Volt cukros kávé is a teljesen automata kávéfőzőből.

Pénteken német, spanyol és szlovén előadók mutatták be azt, hogy hogyan ellenőrzik az egyszerűen érthetőnek szánt szövegek érthetőségét a saját országukban. Nagyon érdekes volt! A német–magyar tolmácsok jól és érthetően fordítottak németre, így szinte mindent értettem.

Szombaton a magyar előadók mutatták be a tesztelési módszerüket: hogyan ellenőrzik a szövegek érthetőségét.

Szombat este meglátogattuk Szeged városát. Nagyon szép város. Persze este sokkal hűvösebb volt. Az esti séta után elmentünk egy étterembe, és ott nagyon finom halat ettünk.

Vasárnap vonattal mentünk vissza Augsburgba.

A tanulmányút nagyon jó és informatív volt.

Denis Schreiber

irodai asszisztens, a könnyű nyelv szakértője, könnyen érthetőségi ellenőr

Szakmai Központ a Könnyű Nyelvért

Németország, Augsburg



Maria HÜTTER-SONGAILO

Tanulmányút Magyarországon

2024. március 7. – március 10. között

Március 7., csütörtök

A „Bátor Négyes” csapat úton van Magyarországra.

Reggel fél hatkor keltem.

És felkészültem a tanulmányútra.

Természetesen reggeliztem is.

A taxit előző nap rendeltem.

6.53-kor jött értem.

Elhajtottam a főpályaudvarra.

Amikor megérkeztünk, fizettem és kiszálltam.

A taxisofőr segített nekem.

Christine-re, Denisre és Tanjara vártam.

Christine érkezett elsőként.

Aztán jött Tanja, majd kicsit később Denis is.

Kicsit nagy volt a felfordulás aznap,

mert a német vasúttársaság sztrájkolt.

Ez azt jelentette, hogy nem minden vonat közlekedett.

Megnéztük,

hogy tudnánk-e egy korábbi vonattal menni Münchenbe.

Sikerült is elérnünk egy vonatot,

ami Augsburgból Münchenbe ment.

Christine, a „Bátor Négyes” csapat tagja,

előzetesen szerzett nekem némi ellátmányt a pékségből.

Tanja vitte a bőröndömet, aki természetesen szintén közénk tartozott.

A saját csomagját a hátára szíjazta.

Aztán megérkeztünk Münchenbe.

Volt kb. 40 percünk átszállni egy másik vonatra.

Az új vonat egy másik pályaudvarról indult.

Ezért először át kellett mennünk a másik pályaudvarra.

Ha nem mi lettünk volna a „Bátor Négyes”,

akkor ez egy kicsit nehéz lett volna.



Az átszállási idő alatt vettünk magunknak egy kávét.
Aztán felszálltunk arra a vonatra,
ami Salzburgba, azaz Ausztriába ment.
Megkerestük a helyünket.

Élvezettel ittuk a latte macchiato-t.
Aztán készültem a pénteki előadásunkra,
megnéztem a Power Pointot és az interjút.
Újra átolvastam mindent.
Aztán elkezdtem írni egy kis beszámolót a tanulmányútról.
Közben szünetet is tartottam.
Beszélgettünk is egy kicsit különböző dolgokról.
Aztán megérkeztünk Salzburgba.

Megkerestük azt a peront, ahonnan a vonat Budapestre indult.
Most másodszor szálltunk át új vonatra.
Felszálltunk és megkerestük a helyünket.
Aztán még pár órát utaztunk.

Már nem dolgoztam a vonaton,
mert nehéz volt tovább írni a beszámolót.
Először is a vonat ringatózása miatt.
Másodszor pedig azért,
mert még többet kellett tapasztalnom ahhoz,
hogy folytatni tudjam a beszámoló megírását.
Így aztán rengeteg zenét hallgattam.
Megkértem a Google asszisztensét,
hogy játssza le nekem azt a zenét,
amit én mondtam neki.
Ez nem mindig sikerült.
Denis néha segített nekem,
és kézzel írta be a zeneszám címét,
hogy aztán mégis tudjak zenét és podcastot hallgatni.
Végül megérkeztünk Budapestre.
Az út körülbelül 11 óráig tartott.

Horváth Péter várt minket az állomáson.
Elsétáltunk a parkolóban álló kocsijához.
A csomagjainkat bepakoltuk.
Mindenki, aki tudott segíteni, segített a csomagok bepakolásában.
Péter meglepődött, mert Christine bőröndje olyan nagy volt.
Christine mondta:
Nem csak az én ruhám van benne, sok szakanyagot is hoztunk.
Tanja leghátul ült, majdnem a csomagtartóban.



Valaki más is utazott velünk.
Bemutakoztunk egymásnak.
Ő Oszkár volt, Spanyolországból.
Nagyon jól elbeszélgettünk a kocsiban.

Péter először megkérdezett minket, hogy nem bánnánk-e,
ha útközben meglátogatnánk Zsoltot a lakóotthonban.
Azt mondtuk, hogy szívesen meglátogatnánk.

Péter beszélt a magyarországi projektekről és a könnyű nyelvről,
és Oszkár is.
Nem emlékszem minden részletre, de arra emlékszem,
hogy érdekes volt.
Körülbelül 2 óra múlva megérkeztünk Zsolthoz.

Egy kaput nyitottak ki nekünk, és aztán beengedtek minket.
Köszöntünk, majd Zsolt is üdvözölt minket.
Nagyon örült, hogy lát minket.
Zsolttal már találkoztunk korábban, mert járt nálunk, Augsburgban.
Az intézmény igazgatónője körbevezetett minket.
Egy másik férfi is szívesen megmutatta nekünk a szobáját.
Két ember alszik egy szobában.
Amikor megláttam, azt gondoltam, hogy nagyon szűkös.

Aztán Zsolt is megmutatta a szobáját.
Neki a barátnőjével van egy szobája.
Nagyon tetszett a szoba.
Aztán az igazgatónő megkérdezte,
hogy csinálhat-e rólunk egy fotót.
Mindannyian beleegyeztünk.
Így hát leültünk, és ő csinált egy képet.

Aztán lementünk a földszintre,
mert a szobák az első emeleten voltak.
Bementünk az étkezőbe és a konyhába.
Itt tartják a partikat is, legalábbis ezt mondta nekem Christine.
Aztán elbúcsúztunk, és továbbautóztunk Algyőre, a hotelbe.

Amikor megérkeztünk, először vacsoráztunk.
Már este volt, 8 óra.
Amikor leültünk az asztalhoz,
már voltak ott más emberek is, más országokból.



Bemutakoztunk egymásnak.
Ketten voltak Szerbiából, és hárman Szlovéniából.
Az asztalnál folytatott beszélgetés közben
megpróbáltam angolul beszélni.
Péter is segített a tolmácsolásban.
Az étel nagyon finom volt.
Én pulykamellet ettem salátával, desszertnek pedig gyümölcsöt.
Kinga, Szerbiából segíteni akart nekem a kivi megpucolásában.
Nem volt olyan könnyű a kommunikáció.
Hirtelen egy hang szólalt meg oldalról.
Volt egy nyelvi fordító program Kinga mobiltelefonján.
A telefon azt mondta: „Segíthetek?”
Mondtam Kingának, hogy igen, örömmel elfogadom a segítségét.
Aztán segített nekem a kivivel, amit meg is köszöntem neki.

Aztán átmentünk egy másik épületbe,
ahol megkaptuk a kulcsokat a szobákhoz.
A mi szobáink az első emeleten voltak.
Tanja felhozta a bőröndömet.
Bementünk a szobákba.

Az én szobám a 14-es számú szoba volt.
A szoba nagyon nagy volt.
Először azt hittem, hogy el fogok tévedni benne.
Christine segített tájékozódni a szobában.
Más szóval, megmutatta a szobát, mindent sorban,
hogyan mit hol találok.
Az ágy támláján volt egy szív, ennek nagyon örültem.
És a szekrényen is volt egy szív.
A szoba nagyon szépen volt berendezve, nagyon tetszett.
Gondoltam, hogy ez a hercegnős szobám.
Aztán kiderült, hogy mindenkinek ilyen szobája volt.
Christine segített beállítani az ébresztőórát.

Aztán felhívtam a férjemet, Ferencet.
Elmondtam neki, hogy épségben megérkeztünk.
És elmondtam neki, hogy milyen szép szobák vannak itt,
és az én szobámnak van erkélye is.
Aztán elköszöntem tőle, és mondtam neki,
hogy másnap este is felhívom.

Aztán kipakoltam, lezuhanyoztam, és lefeküdtem,
hiszen nagyon fáradt voltam.



Március 8., péntek

Felkeltem, amikor az ébresztőórám 7 órakor csörgött.
Szépen felöltöztem az előadásra.

8 órakor találkoztam a többiekkel,
majd átmentem a másik házba reggelizni.
Ott már várt ránk egy svédasztalos büfé, sokféle étellel és itallal.
Christine elmondta, hogy mi a kínálat.
Volt kávé és gyümölcslevek is.
Aztán megmondtam neki, hogy mit szeretnék enni.
És ő segített nekem az ételt elvinni az asztalhoz.
A reggeli nagyon finom volt.

A reggelivel feltöltődve először a szobáinkba mentünk.
Összeszedtük a holminkat,
amikre szükségünk volt az ellenőrképzés bemutatójához.
Ezután bementünk a konferenciaterembe.

Először is kaptunk egy eszközt a fordítás miatt.
Mindenki kapott egy mappát is,
amiben benne volt a konferencia programja
és résztvevők bemutatkozása.
Aztán be kellett kapcsolni a készüléket,
és be kellett dugni a fülhallgatót az egyik fülbe.
És már hallottuk is a német fordítást.
Két nő, Andrea és Szilvia volt a tolmács.
Összesen 4 tolmács volt.

Péter azzal kezdte, hogy üdvözölt minket,
és mindenkit név szerint bemutatott.
Bemutatta a részt vevő szervezeteket is.

Aztán elkezdtek a saját előadásunkat.
Először is bemutakoztunk.
Utána az érthetőséget ellenőrző személyek
képzéséről beszéltünk.
Ezt ellenőrképzésnek nevezzük.

Rajtam volt a sor,
hogymű bemutassam a Könnyű Nyelvi Szakmai Központunkat.



Most röviden összefoglalom, hogy miről volt még szó.

1. rész:

Az ellenőrképzés fejlesztése.

Az ellenőrképzés szabályai és előírásai.

Interjú 2 vizsgáztatóval és társoktatóval.

2. rész:

Az ellenőrképzés tartalma.

Kérdések és eszmecsere.

Bemutattam, hogy hogyan alakult ki az ellenőrképzés.

Bemutattam a Könnyű Nyelvi Hálózatot is:

kik a tagjai, és milyen feladatai vannak.

Christine ismertette,

hogyan a hálózat 2018-ban ellenőrképzési tanfolyamot dolgozott ki.

A tanfolyamon

a megértéshez támogatást igénylő emberek is részt vettek.

Részletesen bemutattuk az ellenőrképzés szabályait.

Nem emlékszem pontosan, hogy ki mutatta be ezeket.

Talán Denis vagy Tanja volt az.

Beszéltünk az asszisztensekről is, például hogy mi a szerepük.

Denis bemutatta az ellenőrképzés tananyagát.

A tananyag egy mappában van.

A mappát megmutattuk a résztvevőknek.

Aztán Christine interjút készített velünk.

Az egyik kérdés például ez volt:

Fontos-e,

hogyan az információ érthetőségét ellenőrző ellenőrök

képzésben vegyenek részt,

és miért?

Azt mondtuk, hogy nagyon fontos, mert nagyon sokat tanulunk.

Tanulunk a könnyű nyelvről.

És megtanulunk bátrabbak lenni,

bátran elmondani, ha valamit nem értünk.

Összesen 7 kérdés volt.

Aztán volt egy kis szünet is.

A szünetben beszélgettem a magyarországi Évával,

és Péter fordított nekünk.



Aztán Tanja, Denis és én meséltünk
az ellenőrképzés felépítéséről és a tartalmáról.
Az ellenőrképzés nálunk 6 nap.

Tanja beszélt a könnyű nyelvi fordításról,
én pedig az ellenőrzésről.
És arról,
hogy a közérthető szövegek érthetőségét mindig ellenőrizni kell.
Ez a megértéshez támogatást igénylő emberek feladata.

A tananyagból bemutattam
a „Bátornak kell lenni” című munkalapot is.
Sok mindenben bátornak kell lenni.
Például amikor nem értesz valamit, akkor merjed megmondani,
hogy nem érted a szót vagy a mondatot,
vagy akár az egész szöveget.

Az ellenőrképzés végén készül egy csoportkép is.
Az ellenőrképzés résztvevői kapnak egy tanúsítványt is.

Aztán kaptunk kérdéseket, amikre válaszoltunk.
Amikor mondtunk valamit, akkor mindig meg kellett várnunk,
hogy lefordítsák azt.

Az előadás közben kicsit ideges voltam,
de szerintem a „Bátor Négyes” nagyon jól csinálta.

Aztán ebédeltünk, és az asztalnál jót beszélgettünk.

Aztán a többiekén volt a sor, hogy bemutatkozzanak.
A spanyol és a szlovén kollégák tartottak előadást.

Megértettem, amikor például a szabályokról volt szó.
Fontos a könnyű nyelv törvényi szabályozása is.

Néhány felszólaló egy kicsit túl gyors volt.
Így a tolmácsoknak is gyorsabban kellett fordítaniuk.
Ezért néha fel kellett tartanom
a „Kérem, könnyű nyelven beszéljen!” kártyát.
Aztán az előadók lassítottak.

Még sok más nagyon érdekes dologról számoltak be.
Ha mindent leírnék, ez a beszámoló még hosszabb lenne.



Március 9., szombat

Ezen a napon a magyar kollégák meséltek arról, hogyan csinálják az ellenőrképzést.

Magyarországon is ellenőrzik a szöveg érthetőségét a megértéshez támogatást igénylő emberek.
Ha nem értenek valamit, akkor azt aláhúzzák.
Ha a szöveget nem értik, akkor a nehezen érthető szöveg mellé hullámos vonalat tesznek.
Ha nem találnak megfelelőnek egy képet, akkor bekarikázzák.
Ha mindent megértettek, akkor nem tesznek hozzá semmit.
Nagyjából ugyanúgy csinálják, mint mi.

Az előadás közben voltak beszélgetések is az ellenőrökkel.

Videókat is mutattak, amiket könnyen érthető nyelven készítettek. Például hogyan lehet mézeskalácsot sütni.

A magyar kollégáknak más színű kártyáik vannak, mint nekünk.
Ha valamit nem értenek, akkor egy piros kártyát mutatnak fel.
A sárga kártya azt jelenti, hogy beszélj lassabban.
És a zöld: mindent megértettem.

Délután Szerbia volt soron, és azt hiszem, Magyarország is. Lehet, hogy nem emlékszem pontosan.

Aztán volt még egy eszmecsere.
Arról is szó volt, hogy milyen más projekteket szeretnénk még együtt csinálni.
Elmondhattuk a javaslatainkat.
Minket Denis képviselt.

Mindannyian készítettünk egy-egy színes kézlennyomatot is egy fehér lepedőre.
Ez olyan, mint egy jelenléti ív.
És készült egy csoportkép is.

Este aztán Péterrel elutaztunk Szegedre.
Körülnéztünk a városban.
Van ott egy nagy dóm.
Nagyon szépen ki volt világítva.
Ott is készítettünk fényképeket.
Aztán megnéztük az egyetem épületét és a városházát.

Aztán éttermet kerestünk, ahol vacsorázni tudtunk, de mind tele volt.
Péter telefonált egyet, és a kollégája foglalt nekünk asztalt egy étteremben.



Odautaztunk.
Majdnem mindannyian halat ettünk.

Nagyon szép utolsó estét töltöttünk
a magyar, a szlovén és a spanyol kollégákkal.

Aztán visszavezettünk a szállodába.

Március 10., vasárnap

Készen álltunk az indulásra.
Mindent összepakoltunk.
Elmentünk reggelizni.
Aztán elbúcsúztunk Oszkártól és szlovén kollégáinktól.

Ezután Péter elvitt minket a budapesti pályaudvarra.

Valami fontosat elfelejtettem.
Szombaton kaptunk oklevelet és ajándékokat is.
Mi is adtunk ajándékokat.

Aztán Budapesten, a pályaudvaron elbúcsúztunk Pétertől,
és megköszöntünk neki mindent.

Denis és Tanja felszálltak a vonatra.
Christine és én szereztünk némi ellátmányt.
Aztán mi is felszálltunk a vonatra.
Budapestről először Münchenig utaztunk.

Útközben Denis mobiltelefonjáról
fejhallgatóval hallgattam történeteket,
mert neki megvan a Spotify.
Gyorsabban érkeztünk Münchenbe, mint gondoltuk.

Aztán átszálltunk egy másik vonatra,
és továbbutaztunk Augsburgba.
Amikor odaértünk, elbúcsúztam Denistől és Tanjától.
Christine elkísért a taxihoz, amivel hazáig utaztam.

Nagyszerű és különleges tanulmányút volt.
Sokat tanultam, és nagyon élveztem.

Maria Hütter-Songailo
a könnyű nyelv szakértője, könnyen érthetőségi ellenőr
Szakmai Központ a Könnyű Nyelvért
Németország, Augsburg



MOLNÁR-GÁBOR István

Így láttam én ...

Március 8-án és 9-én részt vettem Algyőn egy könnyű nyelvi konferencián, a **LépÉsKÉK** projekt keretén belül. A konferencián voltak külföldi és magyar résztvevők és előadók. A kommunikáció angol, német, magyar, szlovén és szerb nyelven folyt. Voltak angol és német tolmácsok, a szerb és szlovén résztvevők pedig egymás között fordítottak. Az előadások több nyelven zajlottak, és a tolmácsok segítségével lehetett követni.

Először nap (március 8-án) késve érkeztem a konferenciára, képzési kötelezettségeim miatt. Sajnos a németországi résztvevők előadásairól így lekéstem. Oscar (spanyol előadó) előadásain tudtam részt venni, aki a könnyen érthető nyelvről, a könnyen érthető nyelvi anyagok írásáról és ellenőrzéséről mesélt. Elmondta, miért fontos a könnyű nyelv használata, hogy szerintem kik alkalmasak a könnyen érthető anyagok ellenőrzésére, milyen képzésen kell átmenniük, hogy ellenőrök lehessenek, valamint hogy mi a munkájuk az ellenőrzéskor.

Oscar után Tatjana következett, aki Szlovéniából érkezett. Prezentált egy videót arról, hogy hogyan működik Szlovéniában az ellenőrképzés és ellenőrzés. A videóban Drago beszélt, ami érdekes volt számomra, mert közben résztvevőként is jelen volt.

Az előadások után vacsoráztunk, ahol lehetőségünk volt beszélgetni egymással. Mesélhettünk magunkról. Ez pozitív hatással volt rám, mert sokat nevettünk, emellett megismerhettem a többi résztvevő közül néhányat. Vacsora után megnéztem a többiek szálláshelyét. A szálloda kifogástalan volt.

A második napon (március 9-én) reggel érkeztem a konferencia helyszínére. Ezen a napon délelőtt a magyarországi résztvevők előadásait hallhattuk. Az előadások tartalma hasonló volt az előző napiakhoz. Nagyon tetszett nekem, hogy az előadások interaktívak voltak, sok példa volt, és hogy az önértékesítő előadóként vettek részt. Nagyon felkészültek és bátrak voltak. A bemutatott magyarországi rendszer eltér kicsit a külfölditől, de szerintem nem jobb vagy rosszabb, hanem csak más, meg a külföldiek előrébb tartanak. Magyarországon például az ellenőrök nem kötelesek javaslatokat tenni, amikor ellenőriznek, csak rámutatnak arra, ami nehezen érthető. Ezzel szemben a külföldi ellenőrök javaslatokat tesznek a nehéz szavak vagy kifejezések helyettesítésére. Péter elmondta azt is, hogy fontos, hogy a képi illusztrációk is könnyen érthetőek legyenek. Ezeket ugyanúgy, mint a szövegeket, ellenőriztetni kell. Ezt több módon is szemléltette, pl. a János Vitéz szépirodalmi mű és a szexuális zaklatás illusztrálásának példáján keresztül.

Délután kerekasztal-beszélgetés volt. Kérdéseket tehetünk fel egymásnak, amiket azonnal meg is válaszoltunk tolmácsok segítségével. Beszélgettünk arról, hogy hogyan tudnánk együttműködni a jövőben egymással. Tetszett nekem, hogy az önértékesítő elmondhatták a véleményüket és megfigyeléseiket. Sokszor még rá is kérdeztek az előadók, hogy ők mit gondolnak erről. Például Mariann elmondta Ibolya segítségével, hogy hogyan kell a kommunikációs kártyákat használni, és elmondta azt is, hogy mekkora bátorság kell ehhez. Vagy például Péter megkérdezte Mariannt, hogy ha nem figyelne az előadó arra, hogy ő felmutatja az adott kártyát,



akkor vajon feltenné-e újból. Mariann mondta, hogy biztosan nem tenné fel, ha senki nem figyelne rá.

Mindkét napon 90 perces előadások voltak, köztük fél óra szünettel. Az ebédszünet hosszabb volt. Az előadásokon tolmácsok fordítottak, audio guide segítségével, ami lényegében egy fülhallgató és egy adóvevő készülék. Használtam már máskor is ilyet, amikor külföldre utaztam, és idegenvezetőt hallgattam. Értek angolul és németül, és külön tetszett, hogy a nehezebb kifejezéseket is egyszerűen fordították a tolmácsok, ezen kívül mindvégig lassan és érthetően beszéltek. Még Péter példáját a magyar nyelv sajátosságairól és a toldalékolást is tökéletesen el tudták magyarázni a külföldieknek.

Mindkét napon nagyon finomak voltak az ételek és italok, kellemes és kényelmes volt a helyszín, kedvesek, mosolygósak és közvetlenek az éttermi alkalmazottak.

A résztvevők eleinte zárkózottabbak voltak a nyelvi akadályok miatt, de később feloldódtak, és mertek kérdezni, meg beszélgetni egymással a szünetekben. Jó volt, hogy gyakorolhattam az angol és német nyelv használatát.

A kétnapos konferenciának szombaton délután lett vége.

Sok új ismeretre és ismeretségre tehetünk szert a szakmai találkozón. Nagy élmény volt számomra. Fontos nekem az az elv és törekvés, hogy az értelmi sérült személyeknek is lehetőséget biztosítson a környezet arra, hogy megértsék az őket érintő dolgokat, emellett a könnyen érthető nyelvi ellenőrzése munkalehetőséget is biztosít számukra.

Molnár-Gábor István

Bethesda Szeretetszolgálat

Szerbia, Vajdaság, Bácska Topolya



NAGY Mariann

Beszámoló az algyői tanfolyamról

Algyő, 2024. március 9.

Szombat reggel együtt indultunk Anyával és Kláival autóval.

Útközben felvettük Ildikót.

Ildikó is a csapat tagja.

Együtt érkeztünk a Levendula Hotelhez.

Én a program második napján vettem részt,
mert pénteken dolgoztam a munkahelyemen.

Ezen a programon új embereket ismertem meg.

Jöttek vendégek:

- Szlovéniából,
- Németországból és
- Spanyolországból.

Először bemutatkoztunk.

Klári és Ibolya bemutatta a szervezetünket,
Klári, Ibolya, Péter bemutatta a mi ellenőrképzésünk gyakorlatát.

Ibolya és Klári interjút készített velem és Zsoltival.

Arról kérdeztek, hogy mit tanultunk az ellenőrképzés során.

Arról is, hogy mi volt a képzésen a legjobb élményünk.

A mézeskalács-készítés könnyen érthető recept alapján
tetszett nekem a legjobban.

Nagyon izgultam a sok ember előtt.

Kár volt, mert szimpatikusak lettek.

A szünetben Nevenka odajött hozzám és bátorított.

A vendégekkel együtt ebédeltünk.

Délután sokat beszélgettünk a közös tervekről.

Készült csapatkép is a résztvevőkről.



A végén megajándékoztuk a vendégeket.

Mi is kaptunk ajándékot a vendégektől.

Nagyon tetszett,
hogy a tolmácsok fordítottak,
így mindent megértettünk.

Örülök, hogy ott lehettem,
és gyakorolhattam kiállni mások elé,
elmondhattam a gondolataimat.

Nagy Mariann
könnyen érthetőségi ellenőr, önérvényesítő
Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi
Szervezete



Nevenka KOS

Üzenetem a résztvevőknek ...

Márciusban részt vettem az ellenőrök nemzetközi konferenciáján Magyarországon.

Érdekes volt.

Megtudtam, hogyan ellenőrzik a szövegek érthetőségét a különböző országokban, és milyen módszereket használnak.

Oscar és Tatjana bemutatták, hogyan történik az ellenőrzés a **Train2Validate** projektben, és hogy mit kell még tenni.

Beszéltünk a mesterséges intelligenciáról is.

Új ismeretségeket kötöttünk.

Felfedeztük a környékét, de ami a legfontosabb, jól éreztük magunkat.

Többek között sok hasznos dolgot tanultam, ami jól fog még jönni az életben.

Köszönöm a szervezőknek a meghívást és a kiválóan megszervezett konferenciát, amely talán nem az utolsó volt.

A szép emlékek és a fotók önmagukért beszélnek, én csak egy részét osztom meg veletek.

Találkozunk, ha találkozunk!
Addig is vigyázzatok magatokra,
és olvassatok könnyen érthető kiadványokat,
mert ez a legjobb,
és mindannyiunknak szüksége van rá így vagy úgy.
Pont.

Nevenka Kos
könnyen érthetőségi ellenőr, önértékesítő
a könnyű nyelv szlovéniai nagykövete
Zavod Risa
Szlovénia, Podgorje pri Slovenj Gradcu



TÓTH Éva

Beszámoló az algyői tanfolyamról

Algyő, 2024. március 8.

Március 8-án Makóról Hódmezővásárhelyre autóbusszal mentünk, Anyukámmal.

Ott felszálltunk a Tram-Trainre, azaz a villamos vonatra.

Azzal utaztunk Algyőig.

A vonatállomáson vártak, és kocsival mentünk a Levendula Hotelbe.

A konferenciateremben már folyt az előadás, amibe bekapcsolódtunk mi is.

A német csoport mutatta be, hogy ők hogy alkalmazzák a könnyen érthető nyelvet.

A szünetben barátkozásra is alkalom volt.

Péter segített fordítani a beszélgetésünket.

Később a szlovén csoport is bemutatkozott.

A tolmácsok fordították az idegen nyelvet magyarra.

És a magyar nyelvet angolra és németre is.

Péter kérdésére én is elmondtam, hogy mi mit tanultunk.

Zsolt nőnap alkalmából köszöntötte a hölgyeket, kaptunk virágot is.

Szép környezetben voltunk, és sokat tanultunk.

Örülök, hogy részt vehettem a konferencián.

Tóth Éva

könnyen érthetőségi ellenőr, önérvényesítő

Értelmi Fogyatékosok Csongrád Megyei Érdekvédelmi Szervezete

